Language Access:
A case study in healthcare disparities

Alicia Fernandez, MD
University of California, San Francisco
Zuckerberg San Francisco General Hospital
Alicia.Fernandez@ucsf.edu

ZUCKERBERG
SAN FRANCISCO GENERAL
Hospital and Trauma Center

UCSF CVP

Latinx Center
of Excellence

Importance of language access

- 26 million individuals in the US speak English less than “very well” >>>LEP
- 13 million speak English “not at all” or “not well”
- ~4% of population: equivalent to
    - patients with schizophrenia: 1%
    - patients with rheumatoid arthritis: ~1%
    - patients with HCV: 1%
    - patients with cirrhosis: 0.27%
    - patients with ESRD: 0.3%

American Community Survey, 2021.

Language barriers difficult care

Language barriers:

- Poorer comprehension of medical diagnosis and treatment
- Less satisfaction with physician and encounter
- Less trust in physician

- Worse clinical outcomes (glycemic control in diabetes)

- Increased safety issues with medications and in hospitals

- ED return visits

Karliner, LS. Health Serv Res, 2007.
Schenker/Fernandez. Patient Educ Couns, 2010.
Parker/Fernandez. JAMA Intern Med, 2017.
AHRQ Publication No. 12-0041, 2012.
Ngai, Ann Emerg Med,2016.

Language access services crucial to equity

- Language concordant physicians are best
- Professional interpreters improve patient reported and clinical outcomes: decades of evidence
- Mandated by federal statutory requirements (Title VI Civil Rights Act). Unfunded
- Often not employed despite some technological advances e.g. video interpretation

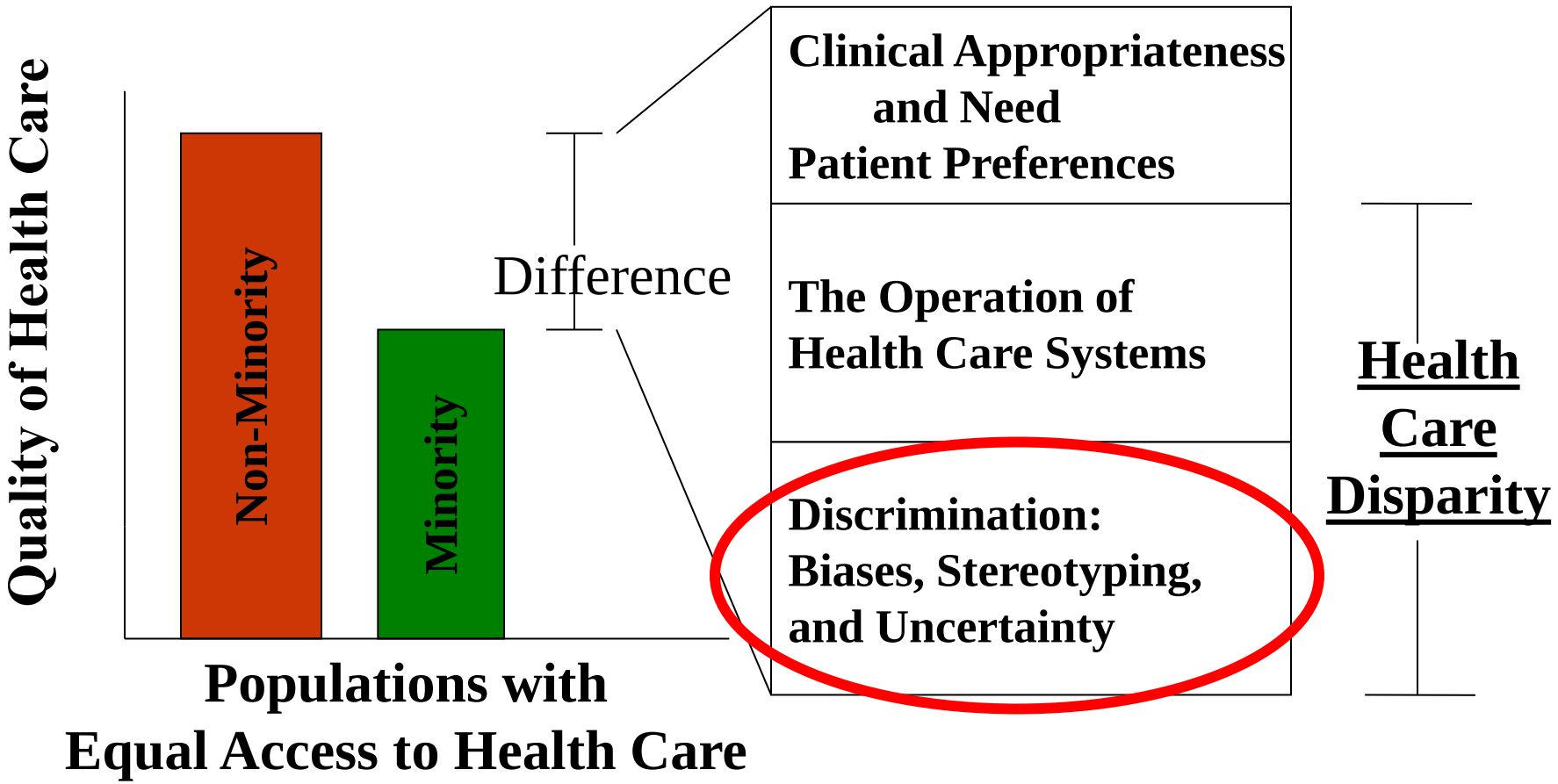
Karliner, LS. Health Serv Res, 2007.
Flores, G. Med Care Res Rev, 2005.

Substantial underuse of interpreters

- No national data
- In one study, only 70% of hospitals offered language services
- Studies of qualified interpreter use document low rates
  - 18% of ED patients (4 hospitals in Boston, 2008)
  - 54% of patients undergoing inpatient informed consent (1 hospital in San Francisco, 2017)
  - 29% of office based MDs reported using professional interpreters “often”; 40% reported “never” (National data, 273,000 MDs)
- Multiple patient studies reports underuse of qualified interpreters

Shiaffino. Health Affairs, 2016.
Ginde. Patient Educ Couns, 2010.
Lee. JGIM, 2017.
Schulson. JGIM, 2020.

What explains healthcare disparities?



Gomes and McGuire, 2001.

Bias against immigrants

- Clinicians are forthcoming about not using interpreters
  - ‘hassle factor”
  - “not crucial to advance care”
  - “probably not fair”
  - “use in important situations”


The New York Times

DOCTOR AND PATIENT

When the Patient Gets Lost in Translation

Sean Justice/Getty Images

By PAULINE W. CHEN, M.D.
Published: April 23, 2009

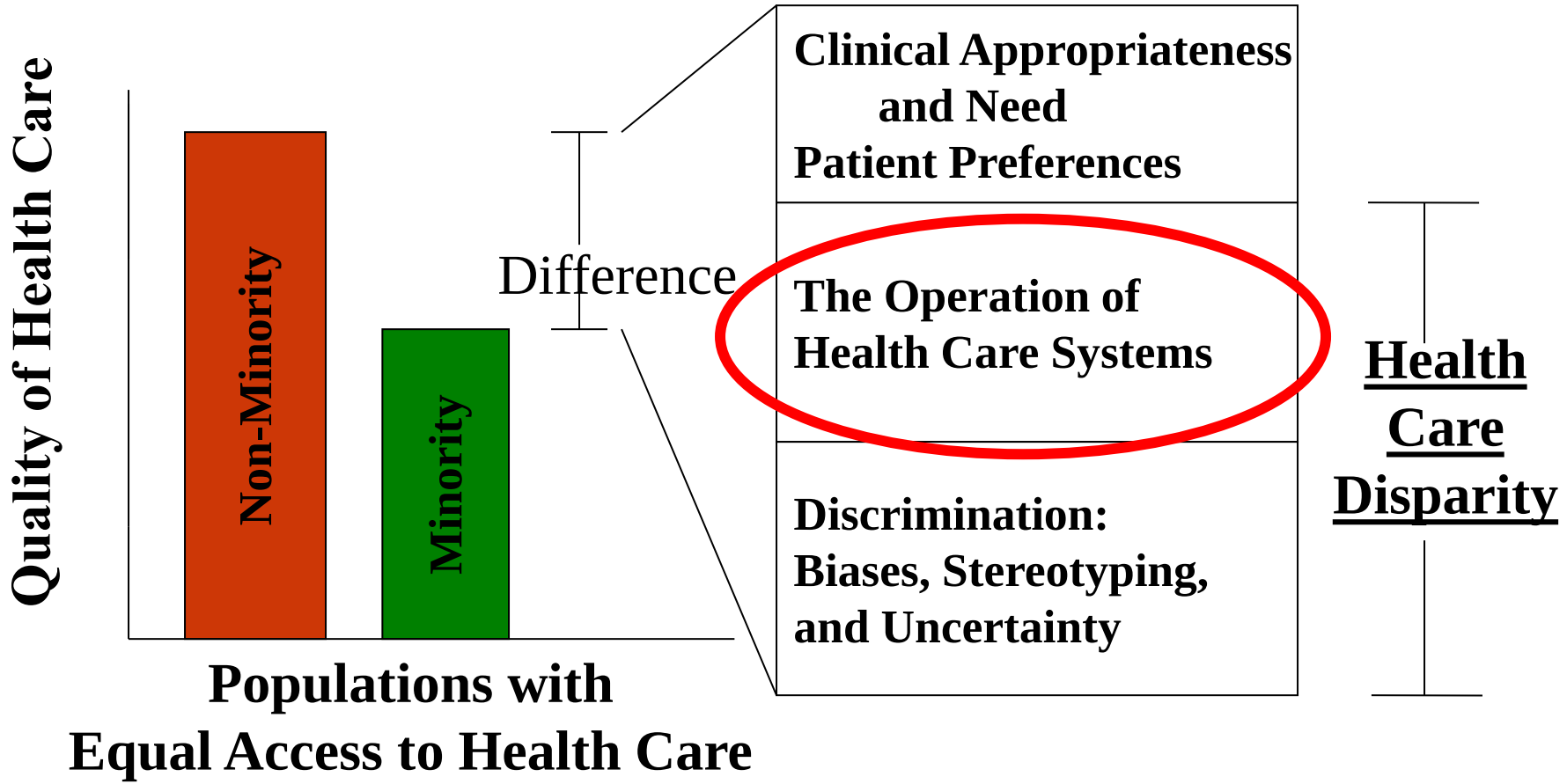
TWITTER

- “Getting by” is acceptable shortcut. Premised implicitly on patients being less valued

- Lack of interpreter access/infrastructure >>> **structural racism in healthcare**

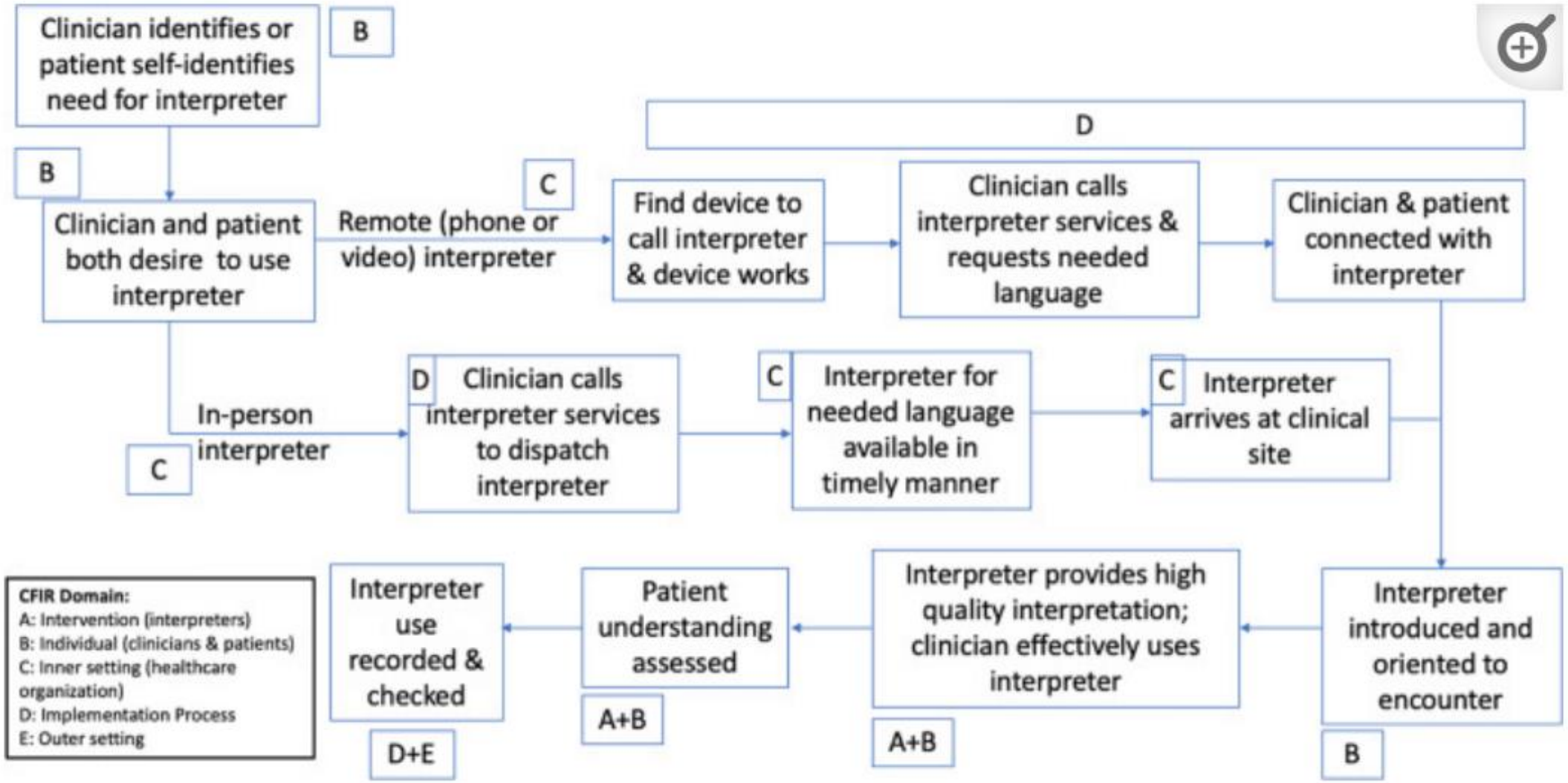
Diamond/Fernandez. JGIM, 2009.
Tang/Fernandez. J Health Care Poor Underserved, 2014.

What explains healthcare disparities?



Gomes and McGuire, 2001.

Journey map of pathway to using an interpreter with an LEP patient



Khoong/Fernandez. JGIM, 2021.

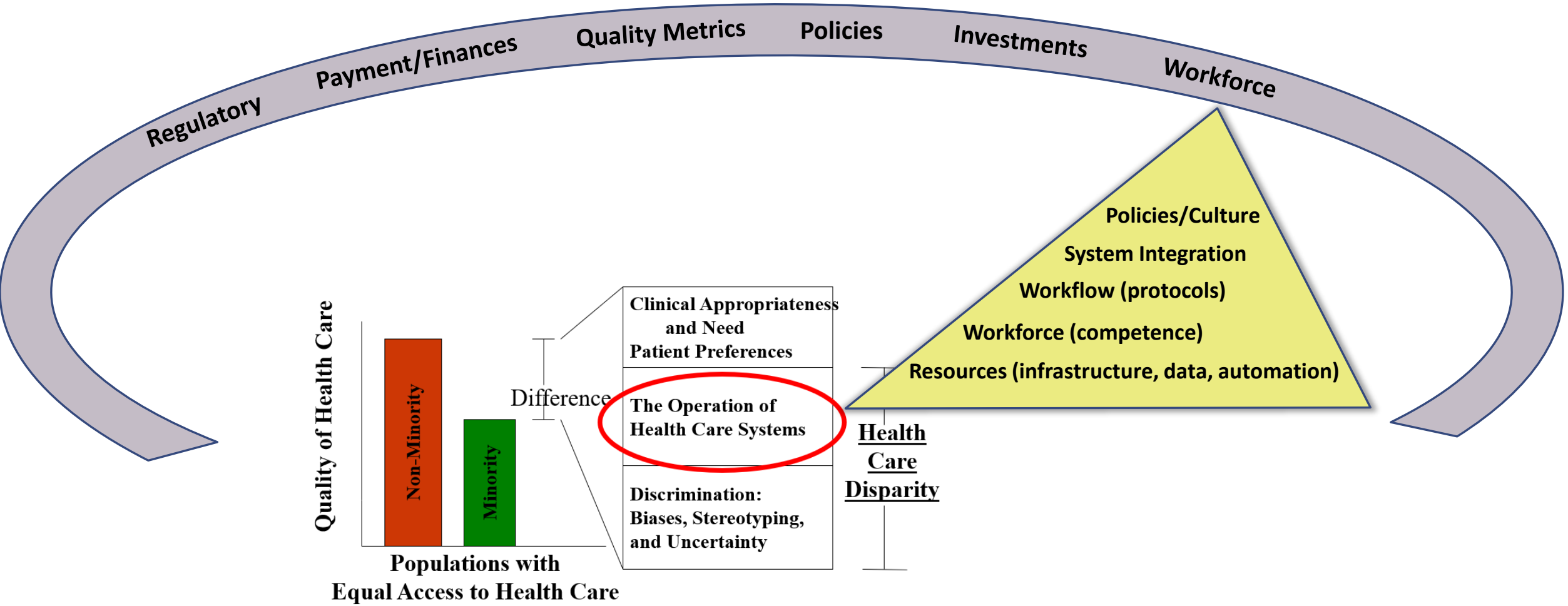
The operations of the healthcare system

- Multiple factors: Interpreters / Clinicians and Patients / Healthcare organizations/ Process for implementing interpreters / External influencers
- Interventions that focus solely on educating clinicians to use interpreters have failed
- Interventions that have substantially increased interpreter use are multimodal
  - EMR data on patient language preference
  - Capturing interpreter use in clinical record
  - Improving access to language concordant clinicians
  - Ease of access to interpretation infrastructure (phone, video, in-person)
  - Adequate leadership and funding
  - Clear policies

Taira. The Joint Commission Journal on Quality and Patient Safety. 2019.
Regenstein. J Healthc Qual, 2012.

External to healthcare organization

- Regulatory policies
- Regulatory audits
- Development of digital tools that ease interpreter access, request, documentation
- Digital tools that automate auditing of adherence to policies
- Financial incentives (or sticks) for appropriate use (failure)
- Infrastructure funding akin to EMR funding
- Educational requirements/certification of skills
- Linguistically and culturally diverse workforce



References

American Community Survey. US Census Bureau, 2021.

Karliner LS, Jacobs EA, Chen AH, Mutha S. Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature. Health Serv Res. 2007 Apr;42(2):727-54. doi: 10.1111/j.1475-6773.2006.00629.x. PMID: 17362215; PMCID: PMC1955368.

Schenker Y, Karter AJ, Schillinger D, Warton EM, Adler NE, Moffet HH, Ahmed AT, **Fernandez A**. The impact of limited English proficiency and physician language concordance on reports of clinical interactions among patients with diabetes: the DISTANCE study. Patient Educ Couns. 2010 Nov; 81(2):222-8. PMID

Parker MM, Fernández A, Moffet HH, Grant RW, Torreblanca A, Karter AJ. Association of Patient-Physician Language Concordance and Glycemic Control for Limited-English Proficiency Latinos With Type 2 Diabetes. JAMA Intern Med. 2017 Mar 1;177(3):380-387. doi: 10.1001/jamainternmed.2016.8648. Erratum in: JAMA Intern Med. 2017 Mar 1;177(3):449. PMID: 28114680; PMCID: PMC5339062.

Agency for Healthcare Research and Quality. Improving Patient Safety Systems for Patients with Limited English Proficiency: A Guide for Hospitals. AHRQ Publication No. 12-0041.

Ngai KM, Grudzen CR, Lee R, Tong VY, Richardson LD, **Fernandez A**. The Association Between Limited English Proficiency and Unplanned Emergency Department Revisit Within 72 Hours. Ann Emerg Med. 2016 Aug; 68(2):213-21. PMID: 27033142. PMCID: PMC495850

Flores G. The impact of medical interpreter services on the quality of health care: a systematic review. Med Care Res Rev. 2005 Jun;62(3):255-99. doi: 10.1177/1077558705275416. PMID: 15894705.

Schiaffino MK, Nara A, Mao L. Language Services In Hospitals Vary By Ownership And Location. Health Aff (Millwood). 2016 Aug 1;35(8):1399-403. doi: 10.1377/hlthaff.2015.0955. PMID: 27503963.

Taira, BR, Kim K, Mody N, Hospital and Health System–Level Interventions to Improve Care for Limited English Proficiency Patients: A Systematic Review, The Joint Commission Journal on Quality and Patient Safety, Volume 45, Issue 6, 2019, Pages 446-458,ISSN 1553-7250, https://doi.org/10.1016/j.jcjq.2019.02.005.

Regenstein, Marsha; Huang, Jenny; West, Cathy; Trott, Jennifer; Mead, Holly; Andres, Ellie. Improving the Quality of Language Services Delivery: Findings from a Hospital Quality Improvement Initiative. Journal For Healthcare Quality 34(2):p 53-63, March 2012. | DOI: 10.1111/j.1945-1474.2011.00190.x

Ginde AA, Sullivan AF, Corel B, Caceres JA, Camargo CA Jr. Reevaluation of the effect of mandatory interpreter legislation on use of professional interpreters for ED patients with language barriers. Patient Educ Couns. 2010 Nov;81(2):204-6. doi: 10.1016/j.pec.2010.01.023. Epub 2010 Mar 2. PMID: 20193999.

Lee JS, Pérez-Stable EJ, Gregorich SE, Crawford MH, Green A, Livaudais-Toman J, Karliner LS. Increased Access to Professional Interpreters in the Hospital Improves Informed Consent for Patients with Limited English Proficiency. J Gen Intern Med. 2017 Aug;32(8):863-870. doi: 10.1007/s11606-017-3983-4. Epub 2017 Feb 9. PMID: 28185201; PMCID: PMC5515780.

Schulson LB, Anderson TS. National Estimates of Professional Interpreter Use in the Ambulatory Setting. J Gen Intern Med. 2022 Feb;37(2):472-474. doi: 10.1007/s11606-020-06336-6. Epub 2020 Nov 2. PMID: 33140275; PMCID: PMC8811112.

Institute of Medicine (US) Committee on Understanding and Eliminating Racial and Ethnic Disparities in Health Care. Unequal Treatment: Confronting Racial and Ethnic Disparities in Health Care. Smedley BD, Stith AY, Nelson AR, editors. Washington (DC): National Academies Press (US); 2003. PMID: 25032386.

Diamond LC, Schenker Y, Curry L, Bradley EH, Fernandez A. Getting by: underuse of interpreters by resident physicians. J Gen Intern Med. 2009 Feb;24(2):256-62. doi: 10.1007/s11606-008-0875-7. Epub 2008 Dec 17. PMID: 19089503; PMCID: PMC2628994.

Tang AS, Kruger JF, Quan J, Fernandez A. From admission to discharge: patterns of interpreter use among resident physicians caring for hospitalized patients with limited english proficiency. J Health Care Poor Underserved. 2014 Nov;25(4):1784-98. doi: 10.1353/hpu.2014.0160. PMID: 25418242.

Khoong EC, Fernandez A. Addressing Gaps in Interpreter Use: Time for Implementation Science Informed Multi-Level Interventions. J Gen Intern Med. 2021 Nov;36(11):3532-3536. doi: 10.1007/s11606-021-06823-4. Epub 2021 May 4. PMID: 33948799; PMCID: PMC8606497.